

# De calades en quartiers

## La calade du Fabre La Carairasse

Elle joint le quartier du Fabre à celui de l'Agulharié. Cette plus ancienne rue du village permettait de relier la forge à une ou plusieurs tréfileries domestiques (travail du fil de fer). Depuis le chemin, on peut apercevoir une pierre creusée, sans doute un contrepoids, rappel de l'activité métallurgique qui se déroulait non loin de là.



## La calade du Fabre La Carairasse

Very old street linking the forge to the wireworks.



## La Guralier

Déformation récente de l'Agulharié (fabrique d'aiguilles en occitan). Dans les villes du Languedoc, ce nom était donné aux rues spécialisées dans la vente des aiguilles, épingles, fil de fer... On les fabriquaient à Cognac.

## La Guralier

Name given to streets which specialise in selling needles, pins, wire etc.



## Remounet Le Temple

En 1684, avec les pierres du temple démolé la même année, on a construit une église pour remplacer celle de Saint Brès tombée en ruines. Temple de la Raison en 1793, il est ensuite dévolu au culte protestant. Aujourd'hui, l'édifice a vocation culturelle et culturelle.

## Rémounet Le Temple

By turns a Catholic church, then a Protestant church, a temple to Reason in the revolution and now a cultural building today.

## Le Cap de Ville La Cabanelle

Cette masse rocheuse située en haut du village était un lieu emblématique : on y allumait des feux pour communiquer, annoncer le départ de la transhumance et fêter la Saint Jean. On peut encore voir de chaque côté de la route les restes de ce rocher, le porche et les calades.



## Le Cap de Ville La Cabanelle

Beacons were lit to send signals, to announce the start of the transhumance or to celebrate St John's night.

## L'Hoste

Ce groupe de maisons est déjà mentionné sous ce nom dans des actes du 15<sup>e</sup> siècle. Placé sur la draille, il servait probablement de relais muletier. L'auberge a subsisté jusqu'en 1900. On peut voir un portail de granit rose très ancien avec des marques d'aiguillage de faux encore visibles sur les encadrements.



## L'Hoste

Former muleteers' staging post with a gateway bearing the marks where scythes were sharpened on its doorposts.

## Le Cimetière

Il s'agit à l'origine d'un cimetière protestant, datant du 16<sup>e</sup> siècle. Situé dans un quartier excentré, il est fermé en 1685 suite à la Révocation de l'Édit de Nantes et rétabli officiellement en 1789. A cette époque, conformément à la loi, on lui ajoute un carré catholique : la trace de la double porte rend compte de la séparation entre catholiques et protestants.

## The Cemetery

The remains of the double gate go back to the time when Catholics were separated from Protestants.



## Le Tubet

Ancien emplacement du temple qui fut démolé en 1683 sur ordre du Roi pour punir la commune d'avoir accueilli un rassemblement interdit des paroisses protestantes. On y trouve aujourd'hui le "Café de Pays" et la boulangerie.

## Le Tubet

On the site of the Protestant church which was destroyed in the wars of religion, the Café de Pays and the bakery.



## L'Angély

Ce lieu a été le siège de la seigneurie jusqu'à la croisade des Albigeois. Son nom et la présence d'un chrisme gravé sur le linteau de la porte laissent penser qu'il s'y trouvait une chapelle.

## L'Angély

A fine carved stone lintel decorates the door of the old chapel.



## La Mouleyrette Le moulin

Jusqu'à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, ce moulin et la glacière étaient le centre de la vie sociale et économique du village. On y apportait son grain, ses châtaignes, on venait y chercher de la farine et on y échangeait les nouvelles. Un béal recueillait les eaux de fuite qui servaient à irriguer les cultures et abreuver le bétail.

## La Mouleyrette The Mill

Mill and icehouse, centre of the village's sociale and economic life.



## La rue Bombecul

Dans les villages occitans, ce nom désigne soit une rue pentue où il est facile de glisser, de tomber «sur le cul» ou bien une rue qui conduit à une maison de tolérance : le passant choisira.

## La rue Bombecul («bulge-arse street»)

Accident-prone street or street leading to a house of tolerance: you choose.

## Fond de Ville, la maison des Dragons

Anciennement logis du Viguier (autorité judiciaire et militaire), la maison fut réquisitionnée avant la Révocation de l'Édit de Nantes.

Derrière la meurtrière d'angle du bâtiment, les dragons contrôlaient les allées et venues par l'unique voie d'accès appelée Alléio.

## Fond de ville The house of the dragons

Former town beadle's lodge, requisitioned to control the approach to the village.



## Le Dori

Le lieu-dit Dori correspond aux deux mas taillés dans le roc, désignés par un seul nom sur le cadastre : Mas del Ranc.

Le chemin qui mène du Dori au Tubet est la calade du Grel.

## Le Dori

A hamlet of two farmhouses carved from the rock.



## Baratte

Barrat signifie clos en occitan. Au printemps 1703, la troupe de Camisards dirigée par Cavalier campe dans ce pré après avoir pillé l'église dont les bancs ont servi à rôtir un boeuf. Suite à cet événement, les dragons du Roi pourchassent les protestants de Cognac, les emprisonnent à Lasalle et incendient leurs maisons.

## Baratte

The meadow where Jean Cavalier camped with his troops when the King's dragons were hunting down the Protestants.



Dépliant coédité par le Comité Départemental du Tourisme du Gard, et la Communauté de Communes Cévennes-Garrigue en liaison avec le Pôle touristique cévenol et le chantier d'insertion Pays cévenol

Comité Départemental du Tourisme du Gard  
B.P. 122 - 30010 Nîmes Cedex 4  
Tél : 00 33 (0)4 66 36 96 30 - Fax : 00 33 (0)4 66 36 13 14  
www.tourismegard.com



# Entre Histoire et légendes, la vie d'un village cévenol

History, legends and traditions, life in a cévenol village



## Les boules de Gargantua

Gargantua était un géant aussi grand qu'une montagne. Enfant, ses premiers mots furent "j'ai soif" et son père répondit "quelle gargantua (gosier en occitan) tu as" d'où son nom.

Un jour, en revenant de jouer aux billes sur l'Aigoual, il eut soif. Il bût tellement dans le Vidourle qu'il avala même un âne chargé de genêts qui traversait. Il toussa et ses billes tombèrent de sa poche. Depuis, les bergers appellent ces rochers les boules de Gargantua...

## Gargantua's marbles

*Gargantua the giant was playing marbles. Suddenly taken by thirst he drank so much that he coughed and dropped his marbles. Since then these rocks got the name of Gargantua's marbles.*

## Un village en rébellion

Au 16<sup>e</sup> siècle, la Réforme trouve en Cévennes une terre de providence : le village de Cognac se convertit à la nouvelle religion. Entre la promulgation de l'Édit de Nantes par Henri IV (1598) et sa Révocation par Louis XIV (1685), les répressions alternent avec les périodes de tolérance.

D'abord clandestine et pacifique, puis armée, la résistance s'organise avec la guerre des Camisards de 1702 à 1704. Le début de cette révolte est marqué par les dragonnades (répressions des dragons, soldats de Louis XIV), qui interdisent aux "Huguenots" (protestants) de se réunir pour pratiquer leur culte. Malgré cela, ils continuent clandestinement dans les bois ou des lieux secrets appelés "Assemblées du Désert". Les Cognaçais vont tirer partie du relief géographique, connaissant tous les chemins et toutes les cachettes huguenotes pour tenter d'échapper aux troupes royales.

## A village in rebellion

*During the 16<sup>th</sup> century, the village of Cognac converted to Protestantism. Between the promulgation of the Edict of Nantes by Henri IV (1598) and its repeal by Louis XIV (1685), persecutions alternated with periods of tolerance. The resistance began clandestine and peacefully, then took up arms, and became organised with the War of the Camisards from 1702 to 1704.*



## France's last wolf

*Killed at the col des Fosses, above Cognac. You can still see «estripes-loups» with their spikes at the bottom of the houses.*

## Le dernier loup de France

C'est au col des Fosses, au dessus de Cognac, qu'il a été tué. On raconte que le berger laissait ses moutons enfermés sous la garde de son chien. Un matin il vit son chien et ses brebis ensanglantés ; le croyant coupable, il le tua d'un coup de bâton. Mais quand il découvrit le cadavre d'un loup dans la bergerie, il comprit son erreur. Ce n'était pas le chien mais un loup qui avait décimé son troupeau...

On peut encore voir les «estripes-loups», anciens barreaux de fenêtres de ferme munis de pointes, au bas des murs de certaines maisons. Lorsque le loup tentait de pénétrer dans la ferme, il s'éventrait.

## Cognac, terre de tradition

Arrivant de la plaine par Saint-Hippolyte-du-Fort ou par Anduze, c'est avec surprise que l'on découvre les premiers contreforts des Cévennes. Au fil des virages, le paysage change progressivement et les premiers châtaigniers font leur apparition. Cognac se situe sur un plateau à 600 m d'altitude ; son relief torturé a été apprivoisé par les hommes au cours des siècles : en témoignent les faïsses et les béals encore visibles aujourd'hui qui contribuent au charme du village. Ici, l'élevage entretient le paysage et maintient la tradition locale de la transhumance.

Attachant par les marques de son histoire, Cognac développe un tourisme rural diversifié en termes d'hébergements, de produits de terroir, de commerces de proximité et de randonnée pédestre le long des drailles (GR6). Son Café de Pays<sup>®</sup> confirme la tradition d'accueil et de convivialité propre à nos régions.

Bon séjour !

*Situated in the first foothills of the Cévennes at 600 m above sea level, Cognac retains the marks left by men throughout its history and offers an unusual heritage and varied rural tourist activities, with accommodation, local produce, and hiking. Its Café de Pays<sup>®</sup> maintains our regions' tradition of welcome and conviviality.*

Enjoy your stay!



## Drailles et transhumances

A la fin de chaque printemps, lorsque l'eau et l'herbe manquent, les bergers se préparent à mener leurs moutons aux pâturages de l'Aigoual et de Lozère. Ainsi à la mi-juin, les troupeaux migrent et sillonnent les crêtes cévenoles, empruntant les drailles, anciennes voies de transhumance. Au mois de septembre, on peut assister à leur retour dans le village. A cette occasion,

la traversée des moutons décorés de pompons et de drailloles est un vrai spectacle.

Effectuée depuis des millénaires, la transhumance perdure sous la forme traditionnelle grâce aux éleveurs cévenols.

## Sheep drives and transhumance

*At the end of each spring the shepherds decorate their sheep with pompons and lead them up to summer pastures in the Aigoual and Lozère.*

## La naissance du maquis en Cévennes

Pendant la dernière guerre mondiale, le village de Cognac a pris une part active au développement du maquis. Certaines familles, au péril de leur vie, ont caché des étrangers, principalement des juifs. Les jeunes se réfugiaient dans les fermes pour se cacher ou pour demander du ravitaillement. Par la suite, la résistance s'est étendue au delà du village, pour constituer le fameux

maquis "Aigoual-Cévennes" dirigé par Marcel Bonnafoux dit Marceau.

## The birth of the underground resistance in the Cévennes

*The village played an active part in the development of the underground during the Second World War (the famous "Aigoual-Cévennes" maquis).*

## Le charme de la flore

A mi-chemin entre Méditerranée et Hautes Cévennes, Cognac présente une grande diversité, offrant des paysages et une flore très variés, recelant une multitude de trésors à découvrir au détour des chemins tels les genêts, les bruyères, l'aubépine, l'églantier...

Dans les bois on trouve quelques mûriers, des chênes verts et le célèbre châtaignier.

## Precious flora

*Halfway between the Mediterranean and the High Cévennes, Cognac's flora is typical: broom, heather, hawthorn, wild rose and chestnut trees.*

